

Bury's IMAGE de Bury

Volume 29, no. 1

Septembre / September 2021

DANS CE NUMÉRO :

- Éditorial
- Élections
- Appel aux candidats
- Canterbury 125^é
- Prix Marion Phelps 2021

p. 3

p. 4

p. 6

p. 7

p. 8

IN THIS ISSUE:

- Editorial

- Elections

- Call for candidates

- Canterbury 125th

- 2021 Marion Phelps Prize

p. 3

p. 4

p. 6

p. 7

p. 8

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par année par une équipe de bénévoles.

Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.



Bury's IMAGE de Bury

569, rue Main
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL THE EDITORIAL COMMITTEE

PRÉSIDENT / PRESIDENT

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

VICE-PRÉSIDENT / VICE PRESIDENT

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

TRÉSORIER / TREASURER

Martine Staehler
martinestaehler@gmail.com 819-342-3450

SECRÉTAIRE / SECRETARY

Karrie Parent 819-349-9672
Kre_parent@hotmail.com

CALENDRIER / CALENDAR

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

MEMBRES / MEMBERS

Nelly Zaine
nzaine2@gmail.com 873-463-8137

MISE EN PAGE / LAYOUT

John Mackley
Infographie / mise en page
Graphic arts / Page Layout
iones.unaean@gmail.com 819-578-2301

WEBMESTRE / WEBMASTER :

John Mackley

<https://www.burysimagedebury.com/>

Veuillez acheminer vos articles par courriel à
bury.image.articles@gmail.com

Please submit articles by email to
bury.image.articles@gmail.com

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 issues)

Résidents de Bury / Residents of Bury GRATUIT / FREE
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury 27 \$

Pour commander un abonnement S.V.P. communiquez avec :

To order a subscription please contact:

Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com

Publicity / Advertising

	Par parution Per Issue	8 parutions 8 Issues		
	Noir B&W	Couleur Colour	Noir B&W	Couleur Colour
Carte d'affaires / Business Card	7 \$	10 \$	50 \$	75 \$
Quart de page / Quarter page	15 \$	25 \$	110 \$	150 \$
Demi-page / Half page	30 \$	40 \$	210 \$	300 \$
Une page / Full page	50 \$	75 \$	350 \$	500 \$

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :

To place an ad, please call:

Marie-Claude Vézina 819-872-3897 mcvezina@yahoo.fr

Petites annonces / Classified Ads

Résidents de Bury / Residents of Bury 3 \$
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury 5 \$

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :

To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com

Cover photo: - © John Mackley 2021

SOMMAIRE

INDEX

TOMBÉE DEADLINE

1 SEPT.
1 OCT.
1 NOV.
1 DÉC. / DEC.
28 JAN. / JAN.
1 MAR.
1 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE

SORTIE PUBLICATION

15 SEPT.
15 OCT.
15 NOV.
15 DÉC. / DEC.
11 FÉV. / FEB.
15 MAR.
15 MAI / MAY
15 JUIN / JUNE

La politique d'information du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image editorial policy is published in the September issue of each year.

L'IMAGE de Bury publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.

Bury's IMAGE publishes the municipal newsletter as it is submitted by the Municipality of Bury.

Éditorial	3
Élections.....	4
Appel aux candidats.....	6
Canterbury 125 ^e	7
Prix Marion Phelps 2021.....	8
Des nouvelles de la bibliothèque.....	12
Chronique horticole.....	14
Carnet Social.....	16
Calendriers.....	18
Les anniversaires.....	24
Recette du mois.....	29
Politique éditoriale.....	30
Chronique municipale.....	32

Editorial.....	3
Elections.....	4
Call for candidates.....	6
Canterbury 125th.....	7
2021 marion Phelps Award.....	8
Library News.....	12
Horticultural Chronicle.....	14
Social Notes.....	16
Calendars	18
Birthdays.....	24
Recipe of the Month.....	29
Editorial Policy.....	31
Municipal Newsletter.....	32



Éditorial / Editorial



Bury's IMAGE de Bury

Nous sommes de retour ! Avec la fin de l'été vient un nouveau départ pour l'Image de Bury. Nous sommes prêts à vous apporter des nouvelles de ce qui se passe à Bury.

Pour commencer, sachez que l'hôtel de ville a déménagé dans l'ancienne Caisse Desjardins au 528, rue Main.

Cet automne, il n'y a pas qu'une élection fédérale, il y a aussi une élection municipale. C'est votre chance de vous présenter en tant que candidat (voir l'article Appel à tous les candidats). C'est aussi une chance pour le reste d'entre nous d'élire un conseil avec de nouvelles idées et l'énergie pour les mettre en œuvre. Vous pourrez les rencontrer et leur poser vos questions à la soirée "Rencontrez les candidats" du 21 octobre, également abordée dans ce numéro.

Nous aimerions aussi souhaiter la bienvenue aux nombreux nouveaux résidents qui ont récemment déménagé à Bury.

Nous espérons que l'amointrissement de la pandémie permettra aux gens de sortir et de participer à une ou plusieurs des nombreuses organisations locales.

N'oubliez pas l'Assemblée générale annuelle de l'Image de Bury le jeudi 28 octobre à 19 h au Centre communautaire du Manège militaire situé au 563 rue Main. Nous avons hâte de vous voir.

Réglementations Covid en vigueur.

We're back! With the end of summer comes a fresh start for The Image. We're ready to bring you news of what's happening in Bury.

To start, the Town Hall has moved to the former Caisse Desjardins at 528 Main St.

This fall, not only is there a federal election, there is also a municipal election. This is your chance to present yourself as a candidate (see the article Calling all Candidates). It is also a chance for the rest of us to elect a council with new ideas and the energy to implement them.

You will be able to meet them and ask questions at the Meet the Candidates evening on October 21, which is also explained in this issue.

We would like to welcome the many new residents who have recently moved to Bury. We hope the lessening of the pandemic will allow people to come out and participate in one or more of the many local organizations.

Don't forget the Annual General Meeting of the Image on Thursday October 28 at 7 p.m. at the Armoury (Bury Community Centre), 563 Main St. We look forward to seeing you.

Covid regulations in effect.

Traduction : Nelly Zaine

Le comité de rédaction de l'image

The Image Editorial Committee



ÉLECTIONS ELECTIONS ÉLECTIONS

*Les élections municipales auront lieu
le 7 novembre*

Non, il n'est pas question ici des élections fédérales, même si nous espérons que vous exercerez vos droits démocratiques et que vous irez voter. L'Image de Bury ne couvre pas la politique fédérale ni la politique provinciale, mais prête attention aux élections locales. Des élections municipales auront lieu partout au Québec le dimanche 7 novembre 2021. Dans la municipalité de Bury, il y a un maire et six conseillers élus pour quatre années par les citoyens (résidents et propriétaires) de la municipalité. Le 3 octobre 2021 est la dernière journée pour vous assurer que votre nom figure sur la liste électorale; toutefois, une période de révision sera annoncée plus tard en octobre.

Comme par le passé, l'Image de Bury organisera une soirée « **Rencontrez les candidats** » le 21 octobre 2021 au Centre communautaire du Manège militaire à 19 h. C'est pour vous l'occasion, que vous soyez nouveau dans la municipalité ou résident de longue date aimant se tenir au courant de l'actualité, de rencontrer les candidats et de découvrir ce qu'ils envisagent comme étant l'avenir de notre municipalité. Chaque candidat se présentera et un modérateur animera la période de questions de l'auditoire. Vous pouvez également soumettre vos questions par écrit au préalable en envoyant un courriel ou en téléphonant à l'un des membres du comité de l'Image dont les coordonnées se trouvent à la page 2.

...suite à la page 5

*Municipal Elections will be held on
November 7*

No, we are not talking about the federal election here, although we do hope you will make use of your democratic rights and go out to vote. Bury's Image does not cover federal or provincial politics, but we do pay attention to local elections. Municipal elections will be held across Quebec on Sunday, November 7, 2021. In the town of Bury we have one mayor and six councillors who are elected by the citizens (residents and property owners) of the town and retain their seats for four years. The last day to make sure your name is on the electoral list is October 3, 2021, although there will be a period for revision announced later in October.

As in the past, Bury's Image will host a **Meet the Candidates** evening on October 21, 2021 at the Armoury Community Centre at 7 p.m. This is your chance, whether you are new in town or a long-time resident who likes to stay abreast of what's happening, to meet the candidates and to find out what they see as the future of our town. Each candidate will introduce him or herself, followed by a question period when the moderator will take questions from the audience. You may also submit your questions in writing beforehand by emailing or phoning any of the Image committee members whose contact information can be found on page 2.

...continued on page 5

ATELIER
Gabriel
Gagné



Mécanique automobile

General Mechanics

783, rue McIver | 819 872-3436 | www.ateliergabrielgagne.com

Actuellement, chacun des six comités du conseil municipal, c'est-à-dire Administration, Sécurité, Travaux publics, Environnement, Urbanisme, Sports et Loisirs, est piloté par un conseiller. Vous pourrez interroger les candidats à propos de ces sujets ou de tout autre sujet qui vous vient à l'esprit.



At the moment the town council has 6 committees: Administration, Security, Public Works, Environment, Urban Planning and Sports and Leisure, with one councillor in charge of each committee. You may wish to question candidates on any of these topics, or any other that comes to mind.

Il y a eu beaucoup de changements à Bury et dans les communautés environnantes ces dernières années. Bon nombre des petites industries qui employaient des personnes localement ont disparu et, en même temps, les entreprises qui restent ont de plus en plus de mal à trouver des employés qualifiés. Les petits villages comme le nôtre ont de moins en moins de commerces de détail. L'essence devient de plus en plus chère et les transports en commun ne sont toujours pas disponibles partout.

There has been a lot of change in Bury and the surrounding communities in recent years. Many of the small industries that used to employ people locally have disappeared, and at the same time companies are having a harder time finding adequate employees to work in those that remain. The smaller villages, like ours, have fewer and fewer retail stores, at the same time as gasoline is becoming more and more expensive and public transport is still not universally available.

À l'avenir, encore plus de personnes travailleront à domicile et un Internet fiable et sécurisé est devenu indispensable. De quelle façon notre mairie relèvera-t-elle ces défis? Nous espérons vous voir à la réunion publique pour discuter de ces questions et d'autres sujets qui pourraient survenir.

In the future even more people will be working from home and a reliable and secure internet has become indispensable. How will our town council meet these challenges? We hope to see you at the public meeting to discuss these and other matters that may arise.

Du café et une collation seront servis.

Coffee and a light snack will be served.

- Kathie McClintock

Centre culturel Uni

Les membres du Centre culturel Uni de Bury ne reprendront pas leurs activités pendant l'automne de 2021 à cause de la pandémie.

Nous remercions les membres de la communauté pour leur support.

Nous planifions recommencer nos activités habituelles au printemps de 2022. Nous vous attendrons en grand nombre à ce moment.



United Cultural Centre

The members of the Bury United Cultural Center are not going to resume any of their activities during the autumn of 2021 due to Covid.

We thank the members of the community for their support.

We plan to commence our usual activities in the spring of 2022. We hope to see you then.

Appel à tous les candidats

L'élection municipale à Bury aura lieu le 7 novembre 2021. Seriez-vous intéressé à servir votre municipalité en siégeant au conseil municipal ? Les sessions publiques du conseil ont lieu douze fois par année le premier lundi du mois; elles sont précédées de séances de travail à huis clos où se déroulent les affaires courantes et pendant lesquelles la session publique est préparée. Les citoyens canadiens âgés d'au moins 18 ans et résidant dans la municipalité depuis le 1er septembre 2021, ou possédant une propriété depuis le 1er septembre 2020, peuvent se porter candidats.

La procédure complète pour soumettre votre candidature est disponible sur :

<https://www.electionsmunicipales.gouv.qc.ca/> ou vous pouvez vous renseigner au bureau municipal de Bury.

La date limite pour poser votre candidature est le 1er octobre 2021, à 16 h 30.

Dans le numéro d'octobre de l'Image paraîtra une courte déclaration de chacun des candidats. La publication de l'article le 15 de ce mois sera suivie d'une soirée Rencontrez les candidats le 21 octobre, où le public sera invité à vous rencontrer et à poser des questions sur votre vision de l'avenir de la municipalité. L'Image est livrée gratuitement à tous les foyers de la municipalité, c'est donc votre chance de vous faire connaître. Veuillez soumettre un court article (250 mots maximum) pour vous présenter, indiquer votre parcours, communiquer votre vision de la municipalité et dire la raison pour laquelle vous pensez que vous feriez un bon conseiller. L'article, accompagné d'une photo, devra être traduit dans l'autre langue. Les articles paraîtront tels qu'ils ont été reçus, sans aucune modification ni correction par les rédacteurs en chef du journal et, plus tard, ils seront publiés sur la page Facebook de l'Image de Bury.

Les articles doivent être envoyés à bury.image.articles@gmail.com au plus tard le 8 octobre 2021, à minuit.

BONNE CHANCE À TOUS LES CANDIDATS !!

Traduit par Nelly Zaine

- Kathie McClintock

Calling All Candidates

The municipal election will be held in Bury on November 7, 2021. Are you interested in serving your town by sitting on the town council? The public sessions of the council are held 12 times per year on the first Monday of the month, preceded by work meetings in closed session where routine business is carried out and the public meeting is prepared. Canadian citizens who are at least 18 years old and have lived in the municipality since September 1, 2021 or have owned property since September 1, 2020 may run for office.

The full procedure for submitting your candidature can be found at:

<https://www.electionsmunicipales.gouv.qc.ca/> or inquire at the Bury Municipal Office.

The deadline for submission is October 1, 2021 at 4:30 p.m.

In the October issue of the Image we will publish a short statement by each of the candidates. The publication of the paper on October 15 will be followed by a Meet the Candidates evening on October 21 where the public will be invited to meet you and ask questions about your vision for the future of the town. The Image is delivered for free to all of the households in the municipality, so this is your chance to make yourself known. Please submit to us a short article (250 words maximum) to introduce yourself, your background, your vision for the town and tell us why you think you would make a good councillor. The article should be translated into the other language and accompanied by a photo. We will print the articles as received, with no modification or correction by the newspaper editors, and later they will be posted to the Bury Image Facebook page.

Articles should be sent to bury.image.articles@gmail.com by October 8, 2021 at midnight.

GOOD LUCK TO ALL THE CANDIDATES!!

- Kathie McClintock

Canterbury a fêté son 125^e anniversaire

Un groupe de personnes s'est réuni, dimanche le 12 septembre, pour célébrer le 125^e anniversaire de l'ancienne Christchurch Canterbury, connue maintenant comme le Centre Canterbury.

Les festivités ont commencé à 11h avec la présentation : la Rivière St-François et ses affluents, une démonstration bilingue décrivant la formation de cette particularité géographique qui a donné son nom à notre municipalité régionale.

A 12h30, la musique au pipeau signalait le dévoilement de la Plaque du 125^e Anniversaire honorant ceux qui ont contribué d'une façon ou d'une autre à la restauration de l'édifice au cours des 5 dernières années. Praxède Levesque Lapointe, présidente de la Société d'histoire, présidait l'évènement.

A 13h, Grant Myers et Matthew Farfan du Réseau anglophone Québec héritage ont récompensé Steven Aulis du prix Marion Phelps 2021.

Ces événements ont été suivis par la tintement de la cloche de Canterbury qui a sonné 125 fois, ainsi que d'un diner léger.

Traduit par Danielle Rodrigue

Canterbury Celebrates 125th Anniversary

A number of people gathered on Sunday, September 12 to celebrate the 125th Anniversary of the former Christchurch Canterbury, now known as Canterbury Center.

Festivities began at 11 a.m. with the exhibition: The St. Francis River System, a bilingual display describing the formation of this geographical feature after which our regional municipality is named.

At 12:30 p.m. pipe music signalled the unveiling of the 125th Anniversary Plaque honouring those who contributed in some way to the restoration of the building over the last 5 years, with Bury Historical Society president Praxède Levesque Lapointe officiating.

At 1 p.m., Grant Myers and Matthew Farfan of the Quebec Anglophone Heritage Network awarded Steven Aulis with the Marion Phelps Award for 2021.

These events were followed by the pealing of the Canterbury Bell 125 times and a light lunch.

- Ed Pedersen



Canterbury Center 2021 - Photo John Mackley

Steven Aulis reçoit le Prix Marion Phelps 2021 du Réseau du patrimoine anglophone du Québec

QUEBEC ANGLOPHONE
HERITAGE NETWORK
QAHN



RÉSEAU DU PATRIMOINE
ANGLOPHONE DU QUÉBEC
RPAQ

Steven Aulis receives the 2021 Marion Phelps Award from the Quebec Anglophone Heritage Network (QAHN)

Nous sommes fiers d'annoncer qu'un membre de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury (SHBP) a reçu le prix Marion Phelps qui est présenté chaque année par le Réseau du patrimoine anglophone du Québec (RPAQ) en reconnaissance des contributions exceptionnelles à long terme d'un individu à la préservation et à la promotion du patrimoine anglophone dans la province du Québec. En mars 2021, le comité exécutif de la SHBP a voté à l'unanimité pour nommer Steven pour le prix et le 21 juin le RPAQ a annoncé qu'il avait été sélectionné.

Steven Aulis s'est porté volontaire pour aider le Comité Canterbury de la SHBP en 2016 lorsque nous avons acquis l'ancienne chapelle Christchurch de Canterbury. Il est notre meilleur bénévole avec de solides compétences en menuiserie et en foresterie, accompagné d'une passion pour les techniques de construction patrimoniale. Sa première suggestion était assez alarmante lorsqu'il a souligné que nous devions ramper sous l'église, la soulever et remplacer les lourdes pierres des champs soutenant le bâtiment, peu importe si ou quand le bâtiment recevrait une fondation car il risquait de s'effondrer ! Nous l'avons fait avec Steven en tête et avons découvert par la suite que c'était une procédure annuelle pour les anciens comités de l'église afin de s'assurer de la solidité de la fondation. Un volontaire n'est jamais revenu après ça !

Le mandat du comité de Canterbury prévoyait l'utilisation du bâtiment par la communauté. Steven a donc élaboré un plan en 2016 pour retirer les bancs, les remodeler et les réinstaller dans une nouvelle configuration qui permettrait une utilisation polyvalente du bâtiment. Il a ensuite élaboré un plan de restauration pour la préservation du bâtiment qui comprenait une liste prioritaire des réparations nécessaires, des dessins des conceptions proposées et des suggestions de matériaux appropriés.

...suite à la page 9



Marion Phelps,
photo courtesy of QAHN

BHHS voted unanimously to nominate Steven for the award and on June 21st QAHN announced that he had been selected.

Steven Aulis volunteered to help the Canterbury Committee of the BHHS in 2016 when we acquired the former Christchurch Canterbury. He is our best hands-on volunteer with strong carpentry & forestry skills, accompanied by a passion for heritage building techniques. His first suggestion was quite alarming when he pointed out that we needed to crawl underneath the church, jack it up and replace the heavy fieldstones supporting the building, regardless of if or when the building would receive a foundation because it was in danger of collapse! We did that with Steven leading the way and found out afterwards that it was an annual procedure for the former church committees to keep the church on an even keel. One volunteer never returned after that!

The mandate of the Canterbury Committee called for use of the building by the community so Steven produced a plan in 2016 to remove the pews, remodel them and re-install them in a new configuration that would permit a multi-purpose use of the building. He then developed a restoration plan for the preservation of the building which included a prioritized list of necessary repairs, drawings of proposed designs, and suggestions of where appropriate materials could be found.

...continued on page 9

...suite de la page 8

Les arcs-boutants étaient en mauvais état après plus de 100 ans et en 2016, Steven a retiré les sections pourries, les a remplacés et a préparé les contreforts pour recevoir des capuchons en aluminium en 2020.



Canterbury Center 2017 - Photo John Mackley

Steven a aidé à construire une toilette chimique sur roues d'inspiration gothique en 2016 pour offrir du confort à ceux qui assistent aux événements du centre. Les portes de style gothique étaient également pourries de part en part et en 2017, Steven a obtenu des planches en érable d'une maison de Canterbury du XIXe siècle, qui ont ensuite été coupées et façonnées en de toutes nouvelles répliques des portes en érable originales de 1896. Il a réutilisé la quincaillerie en fer forgé d'origine, renforçant les charnières pour fournir un soutien et éviter l'affaissement.

Steven a estimé que le drainage sous l'église était insuffisant. Avec de l'aide, il a donc installé un drain souterrain dans le fossé voisin à l'automne 2017, creusant la majeure partie de la tranchée à la main.

Il a aussi sélectionné des épinettes matures trouvées dans les bois avoisinants pour fournir des bois de 8"x8" pour remplacer les appuis pourris ainsi que la poutre centrale du plancher de 8"x12". Il a abattu les arbres, les a transportés jusqu'à un moulin portatif, a dirigé le sciage sur mesure et les a installés dans le bâtiment lorsqu'il a été levé sur ses nouvelles fondations. Le cèdre pour le remplacement du parement provenait d'une scierie de Scotstown, et le bois de charpente a été coupé sous la supervision de Steven pour correspondre aux dimensions originales de 1896. ...suite à la page 10



Steven Aulis

...continued from page 8

The flying buttresses were in disrepair after over 100 years and in 2016 Steven removed rotted sections, replaced them and prepared the buttresses to receive aluminum caps in 2020.

Steven helped construct a gothic-inspired 'port-a-potty' on wheels in 2016 to provide comfort to those attending events at the center. The Gothic style doors were also rotted right through and in 2017 Steven obtained maple floorboards from a 19th century Canterbury house which were then cut and formed into brand-new replicas of the original 1896 maple doors. He re-used the original wrought-iron hardware, reinforcing the hinges to provide support and prevent sagging.

Steven felt that the drainage under the church was inadequate so, with help, he installed an underground drain to the nearby ditch in fall 2017, digging most of the trench by hand.

In 2017, Steven selected mature spruce trees found in nearby woods to provide 8"x8" timbers to replace rotted sills as well as the floor's composite 8"x12" center beam. He felled the trees, hauled them to a portable mill, directed the sawing to size, and installed them in the building when it was lifted onto its new foundation. Cedar for siding replacement was sourced at a mill in Scotstown, and structural lumber was cut under Steven's supervision to match the 1896 original sizes.



La Société d'histoire
et du patrimoine de Bury
Bury Historical and
Heritage Society

...continued on page 10

Contact : Bury1803@gmail.com

Visitez la site-web de la SHPB/BHHS
<https://societedhistoireetdupatrimoinedebury.ca>
<https://buryhistoricalandheritagesociety.ca/>

Facebook ; <https://www.facebook.com/buryhistoricalandheritagesociety/>

Le mandat du Comité de Canterbury prévoyait une fondation et, plus inquiétant, la restauration des trois vitraux, qui avaient été installés en 1922 sans protection extérieure pendant près de 100 ans. En 2018, Steven s'est porté volontaire pour construire de tout nouveaux cadres en pin lorsque l'artisan du vitrail Hugo Baillargeon a refusé d'utiliser les anciens cadres, qui, pour être honnête, avaient été recyclés à partir des fenêtres d'origine de 1896 en enlevant simplement les meneaux. Après des mois de discussion et de réflexions, en février 2019, Steven a retiré le vitrail qui a été soigneusement transféré à Verdun pour restauration tandis qu'il a commencé le processus minutieux de construction de cadres pour les fenêtres. Il a ensuite restauré les anciennes charpentes qui ont été recouvertes de verre de protection incassable à l'extérieur du bâtiment.



Steven Aulis

The Canterbury Committee's mandate called for a foundation and, more worryingly, restoration of the three stained glass windows, which had been installed in 1922 without exterior protection for almost 100 years. In 2018 Steven volunteered to build brand new pine frames when stained-glass artisan Hugo Baillargeon refused to use the old frames, which to be fair, had been recycled from the original 1896 windows by simply removing the mullions. Months of discussion and proposed designs later, in February 2019, Steven removed the stained-glass which was carefully transferred to Verdun for restoration while Steven began the painstaking process of building precise frames for the windows. He then restored the old frames which were filled with shatterproof protective glass on the exterior of the building.

Avant que les fenêtres ne retournent dans leurs nouveaux cadres, Steven a souligné que les moulures extérieures substantielles entourant et coiffant les vitraux étaient entièrement pourries et devaient être remplacées. Il a enlevé les vieilles moulures, fait des répliques exactes et les a installées avec d'autres bénévoles en juillet 2019, lorsque les fenêtres restaurées ont été dévoilées. Lorsque le bâtiment a été déplacé sur ses nouvelles fondations en 2018, des dommages ont été causés aux volutes décoratives intérieures et Steven a fabriqué des copies et les a installées. Personne ne le remarquerait à moins qu'on ne leur dise.

Before the windows returned in their new frames, Steven pointed out that the substantial exterior mouldings surrounding and capping the stained-glass windows was entirely rotted, and must be replaced. He removed the old mouldings, made exact replicas and installed them along with other volunteers by July 2019 when the restored windows were unveiled. When the building was moved onto its new foundation in 2018, some damage to the interior decorative scroll-work occurred and Steven fabricated duplicates and installed them, although no-one would ever notice unless he told them.

En 2019 après le grand déménagement, le site était dans un désordre total avec des cratères, des pierres des champs et des ornières partout, Steven a participé à l'aménagement paysager du site, un processus qui se poursuit encore. Alors que les réparations de la tour et de la peinture devenaient imminentes, Steven s'inquiéta du fait que le beffroi avait été barricadé il y a des décennies et avec du contreplaqué très laid. Il nous proposa alors d'entrer dans le beffroi, de prendre des mesures et de construire des volets à persiennes pour les quatre fenêtres du beffroi. Cette tâche n'était pas facile puisqu'il n'y avait pas d'entrée ! Après qu'un trou eut été percé dans le plancher, il a procédé au cours des six mois suivants à la construction des quatre volets massifs, passant 104 heures sur chacun. Ils ont été peints et installés en juillet 2020.

In 2019 after the big move, the site was in total disarray with craters, fieldstone and ruts everywhere, Steven participated in the landscaping of the site, a process which continues still. As repairs to the tower and painting became imminent, Steven became concerned that the belfry had been boarded-up decades ago and with very ugly plywood. He then proposed that we need to enter the belfry, take measurements and build louvered shutters for the four windows of the belfry, not an easy task since there was no entrance! After a hole was cut in the floor he proceeded over the next 6 months to build the 4 massive shutters, spending 104 hours on each one. They were painted and installed in July 2020.

À Steven et sa famille, nous offrons nos plus sincères félicitations et remerciements! Vous nous avez rendus très fiers, ainsi que la communauté de Canterbury et de Bury.

Traduction René Hirbour

To Steven and his family, we offer our most sincere congratulations and thanks! You have made us and the community of Canterbury and Bury very proud!

- Ed Pedersen, Secretary

Avis de convocation

Assemblée générale annuelle du journal l'Image de Bury

Nous avons besoin de vous! Comme tous les groupes qui reçoivent des subventions gouvernementales, l'Image de Bury est un organisme légalement constitué et doit obligatoirement tenir une assemblée annuelle. Vous, en tant que contribuables de Bury et lecteurs du journal, vous êtes tous 'membres' de l'Image. Donc, pourquoi ne pas venir assister à notre réunion générale annuelle et voir de quelle façon votre journal local est géré? Nous sommes toujours à la recherche de nouveaux talents. Peut-être y verrez-vous un moyen de vous impliquer, ou sinon, c'est une façon de rencontrer vos voisins et savoir tout ce qui se concocte à Bury!

Cette année, l'assemblée générale annuelle aura lieu au Centre communautaire manège militaire le jeudi 28 octobre 2021, à 19 h.

Inscrivez cette date à votre agenda, ET N'OUBLIEZ PAS VOTRE MASQUE!

Invitation

Annual General Meeting of Bury's Image

We need you! Like all organisations that receive grant money from government, Bury's Image is an officially constituted body and is legally obliged to hold an annual meeting. You, as taxpayers in Bury and readers of the newspaper, are all « members » of the Image. So why not come to the annual general meeting and see how your local newspaper is managed? We are always in search of new talent. Maybe you'll see a way to get involved, but if not, it's a way to meet your neighbours and have a taste of some of Bury's great home baking!

This year's meeting will be on Thursday evening, October 28, 2021 at 7 p.m. at the Armoury Community Centre.

Mark that date in your calendar, and DON'T FORGET YOUR MASK!

Petites annonces / Classified Ads

Bois de chauffage à vendre. 12' ou 16' fendu. Livraison possible. Merci d'appeler Bob Bishop pour les détails. 819-872-3351

CANARDS vivants à donner. Bons pour le congélateur. 819-872-3210

Firewood for sale. 12' or 16' split. Delivery possible. Call Bob Bishop for details. 819-872-3351

DUCKS (alive) to give away. Good for the freezer. 819-872-3210

Être membre de la Chambre de commerce du Haut-St-François

Des rabais commerciaux, recevez notre info-bulletin, inscription dans le répertoire des entreprises avec 10000 copies, etc. Informez-vous! 873-825-7050

www.chambredecommercehsf.com
info@chambredecommercehsf.com



Garderie Lady Bug

Service de garde Acc. 7\$/jr
Programme éducatif
Menu équilibré

Lisette Roy

801 Herringville, Bury
(819) 872-1133

Ferme Brookbury Farm



biologique - organic

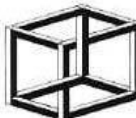


miel fleurs sauvages - wild flower honey

noix noyers noirs - Black walnuts

oeufs frais - fresh eggs

Karrie Parent 819-349-9672
Alain Boucher 819-678-0327
brookbury@gmail.com
140 rte 255 N, Bury QC



Atelier
VIRAGE inc.

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

• Rajout
• Deuxième étage
• Bâtiment agricole
• Garage

3126392

Des mangas pour vous les jeunes

À compter du 9 octobre prochain, vous pourrez vous présenter à la bibliothèque et emprunter quelques exemplaires des trente-cinq (35) mangas que nous recevrons lors de la troisième rotation des livres. N'oubliez pas de venir en chercher!

Un appel aux anciennes responsables de la bibliothèque

Domage! Nous ne pourrions exposer les photos des anciennes responsables faute d'en avoir reçues.

Monsieur Guillaume et Gros Ragoût

Vous vous rappelez notre fameux conteur favori Monsieur Guillaume et son fidèle acolyte Gros-Ragoût? Ils nous reviennent en octobre avec un conte spécial pour l'Halloween. Il sera disponible du 13 au 31 octobre prochain. Les histoires étant préenregistrées, il n'y aura pas de rendez-vous ni de limites de visionnement.

Les liens pour le visionnement vous seront communiqués ultérieurement et seront également disponibles sur la page Facebook ainsi que sur le site Web du Réseau Biblio Estrie.

À GO, on lit

Pour une autre année, le mois d'octobre sera synonyme de la campagne À GO, on lit! Campagne qui a pour mission de créer un mouvement collectif fort et dédié à la lecture et au plaisir de lire chez les adolescents et les jeunes adultes.

Pour l'occasion, le Réseau organise un concours pour les ado-lecteurs qui auront la chance de gagner un des 5 sacs cadeaux. Lors d'une visite à la bibliothèque de Bury, affiliée au Réseau BIBLIO de l'Estrie, les adolescents auront à emprunter un livre pour être automatiquement inscrits au concours. Pas de coupon à remplir.

- Lors de l'emprunt d'un livre à la bibliothèque l'adolescent, âgé de 13 à 18 ans, sera automatiquement inscrit au concours.

- L'emprunt doit être effectué entre le 15 octobre et le 1er décembre 2021, inclusivement.

...suite à la page 15



Manga Just for Young People

As of October 9, you will be able to come to the library and borrow some of the 35 manga that we will receive during the third book rotation. Don't forget to come get some!

A call to former library managers

Pity! We will not be able to display the photos of the former directors because we haven't received any.

Monsieur Guillaume and Gros Ragout

Do you remember our famous favorite storyteller Monsieur Guillaume and his faithful sidekick Gros-Ragout? They come back to us in October with a special Halloween tale. It will be available from October 13 to 31. As the stories are pre-recorded, there will be no appointments or viewing limits.

The video links will be communicated to you later and will also be available on the Facebook page as well as on the Biblio Estrie Network website.

À GO, We Read

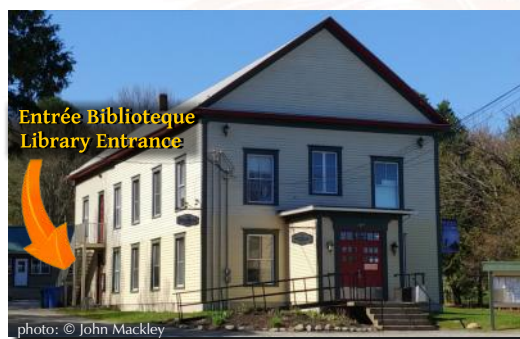
For another year, October will be synonymous with the À GO, on lit! campaign. The mission of the campaign is to create a strong collective movement dedicated to reading and the pleasure of reading among adolescents and young adults.

For the occasion, the Network is organizing a contest for teenage readers who will have the chance to win one of the 5 gift bags. During a visit to the Bury library, affiliated with the Réseau BIBLIO de l'Estrie, teenagers will have to borrow a book to be automatically entered in the competition. No coupon to fill out.

- When borrowing a book from the library, a teenager, aged 13 to 18, will automatically be entered into the competition.

- The loan must be made between October 15 and December 1, 2021, inclusive.

...continued on page 15



Bureau municipal BURY Town Hall

- Le tirage se fera le mercredi 15 décembre 2021.

Alphanumérique

Les ateliers en français et en lien avec la littérature numérique sont offerts gratuitement à tous les résidents du Québec. Voici le lien vers leur programmation de l'automne:

<https://alphanumerique.ca/espace-public/cours-avec-formateur/>

À titre informatif, Alphanumérique offrira des ateliers en ligne et en anglais à partir du mois d'octobre. Plus de détails seront communiqués dans le prochain numéro.

Communication-Jeunesse

Communication-Jeunesse est un organisme à but non lucratif d'envergure nationale travaillant depuis 1971 à faire connaître et apprécier la littérature québécoise et franco-canadienne destinée aux jeunes de 0 à 17 ans. Pour connaître l'engagement de ses membres et en savoir plus, visitez communication-jeunesse.qc.ca

L'organisme offre des conférences et causeries gratuites. La prochaine causerie intitulée : « Parler de stéréotypes pour agir sur les discriminations! » aura lieu le 6 octobre prochain, sur Zoom, de 19 h 30 à 20 h 30. L'atelier abordera les liens qui peuvent être faits entre les stéréotypes, les biais inconscients et l'inclusion.

Projet Territoire Vivant

Territoire Vivant est une série de rencontres virtuelles intimes avec 15 créateurs québécois de tous les coins du Québec (conteurs, écrivains, cinéastes) qui ont une démarche profondément ancrée dans leur territoire. En Estrie, vous aurez la chance de voir et rencontrer Jean-François Létourneau ainsi qu'Hélène Dorion les dimanches 12 et 19 septembre.

Présenté sous la forme de capsules Facebook live, Territoire Vivant propose deux volets.

1. Chaque artiste offrira une présentation en direct d'une heure de son œuvre et de sa démarche artistique en lien avec son territoire, qui sera diffusée en septembre.

2. Une table ronde permettra aux abonnés de poser leurs questions directement aux artistes durant une 2e capsule en direct diffusée en octobre.

Il sera aussi possible de visionner les capsules en tout temps à partir du site www.TerritoireVivant.ca.

- The draw will take place on Wednesday December 15, 2021.

Alphanumérique

For your information, Alphanumérique will be offering workshops online in English starting in October. More details will be communicated in the next issue.

Workshops in French and related to digital literacy are offered free of charge to all residents of Quebec. Here is the link to their fall program: <https://alphanumerique.ca/espace-public/cours-avec-formateur/>

Communication-Jeunesse

Communication-Jeunesse is a national non-profit organization that has been working since 1971 to promote awareness and appreciation of Quebec and Franco-Canadian literature aimed at young people aged 0 to 17. To find out about the commitment of its members and to find out more, visit: communication-jeunesse.qc.ca

The organization offers free lectures and talks. The next talk entitled: "Talking about stereotypes to confront discrimination!" will take place on October 6, on Zoom, from 7:30 to 8:30 p.m. The workshop will discuss the links that can be made between stereotypes, unconscious biases and inclusion.

Projet Territoire Vivant

Territoire Vivant is a series of intimate virtual encounters with 15 Quebec creators from all corners of Quebec (storytellers, writers, filmmakers) who have an approach deeply rooted in their territory. In Estrie, you will have the chance to see and meet Jean-François Létourneau and Hélène Dorion on Sunday September 12 and 19.

Presented in the form of Facebook live capsules, Territoire Vivant offers two components:

1. Each artist will offer a one-hour live presentation of their work and artistic approach related to their territory, which will be broadcast in September.

2. A round table will allow subscribers to ask their questions directly to the artists during a second live capsule broadcast in October.

It will also be possible to view the capsules at any time from the site www.TerritoireVivant.ca.



Jardiner sans souci

Comme je vous l'avais dit au début de ma première chronique, je suis une jardinière paresseuse. D'abord par nécessité, car je travaille à temps plein et puis par paresse, car si j'aime bien plonger mes mains dans la terre, j'aime surtout passer du temps à admirer les beautés sans cesse renouvelées de mon jardin de fleurs.

Alors pour y arriver, j'ai fini par adopter quelques règles simples qui allègent grandement mon temps de travail.

1. Planter au bon endroit

Chaque plante, arbre, arbuste, vivace, annuelle, se plaît dans un type d'environnement spécifique: Une exposition au soleil, à la mi-ombre ou à l'ombre, une terre pauvre ou fertile, humide ou sèche, acide ou alcaline. Si vous dérogez de cette spécificité, vos plantes ne seront pas heureuses et vous apporteront un surcroît de travail pour les maintenir ou elles disparaîtront tout simplement. Apprenez à lire votre terrain et plantez-y des plantes qui y sont bien adaptées. Le jardinage devient alors très facile et vos plantes demanderont très peu de soins. J'ai essayé pendant des années de faire pousser de la lavande, mais n'ai jamais réussi à la conserver ! Pourquoi ? Ma terre est trop riche et argileuse et il faudrait que je l'excave pour y mettre de la terre pauvre et caillouteuse. J'y ai donc renoncé et vais l'admirer à Bleu Lavande!

2. Choisir les bonnes variétés

À Bury, nous sommes en zone de rusticité 4b, qui est un peu plus froide que Sherbrooke qui est en zone 5a. Mais vous pouvez bénéficier d'un meilleur micro-climat, si vous êtes près d'une nappe d'eau ou avez une bonne haie autour de votre jardin. Chaque plante a un degré de rusticité variable et il vaut mieux se renseigner avant sur ses exigences, si vous ne voulez pas dépenser votre argent en pure perte. Idéalement, vos plantes sont rustiques pour zone 4 et moins. Si vous tenez absolument à planter une plante de zone 5, mettez-là dans un endroit bien abrité des vents ou là où la neige s'accumule. Une autre façon de s'assurer de la rusticité des plantes est d'observer ce qui pousse autour et de faire des échanges de plantes avec vos voisins. Une agréable façon de cultiver de belles relations !

...suite à la page 15

Gardening without worry

As I told you at the start of my first chronique, I'm a lazy gardener. First by necessity, because I work full time and then by laziness, because even though I like to dip my hands in the soil, I especially like spending time admiring the constantly renewed beauties of my flower garden.

So to get there, I ended up adopting some simple rules that will greatly lighten my work time.

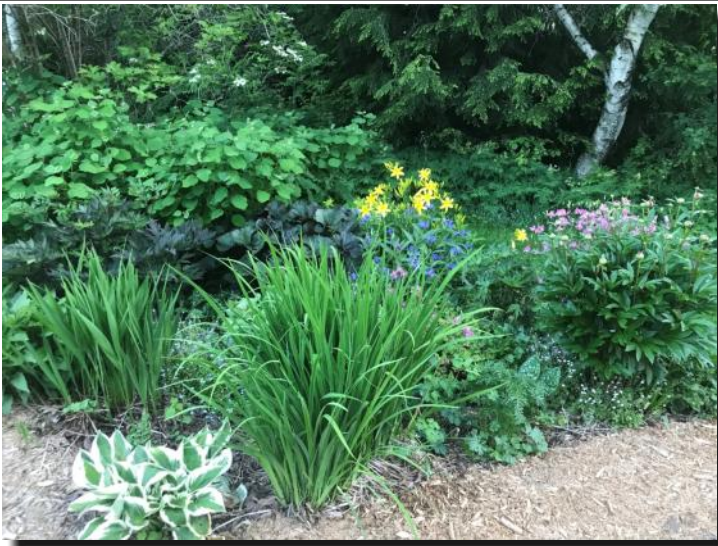
1. Plant in the right place

Each plant, tree, shrub, perennial, annual, thrives in a specific type of environment: Exposure to the sun, partial shade or shade, poor or fertile soil, wet or dry, acidic or alkaline . If you deviate from this specificity, your plants will not be happy and will bring you more work to maintain them or they will simply disappear. Learn to read your land and plant plants that are well suited to it. Gardening then becomes very easy and your plants will require very little care. I tried for years to grow lavender, but never managed to save it! Why ? My soil is too rich and clayey and I would have to excavate it to put in poor and stony soil. So I gave it up and will admire it at Bleu Lavande!

2. Choose the right varieties

In Bury, we are in hardiness zone 4b, which is a little cooler than Sherbrooke, which is in zone 5a. But you can benefit from a better microclimate if you are near water or have a good hedge around your garden. Each plant has a variable degree of hardiness and it is better to inquire about its requirements previously, if you do not want to spend your money in vain. Ideally, your plants are hardy for zone 4 and below. If you absolutely want to plant a zone 5 plant, place it in a location well sheltered from the winds or where snow accumulates. Another way to make sure your plants are hardy is to observe what is growing around and to trade plants with your neighbors. A pleasant way to cultivate great relationships!

...continued on page 15



Une plate-bande en juin / A flower bed in June

3- Éviter les plantes fripouilles

Que ce soit des plantes envahissantes ou des plantes à problèmes, il faut s'informer avant d'introduire une nouvelle plante. Certaines sont redoutables pour envahir votre jardin, comme l'*Aegopode* (herbe aux Goutteux) ou la renouée du Japon et s'en débarrasser est très difficile. D'autres sont comestibles comme la menthe, mais si vous ne voulez pas qu'elle envahisse votre jardin, cultivez-là en pot. Quant aux plantes à problèmes, soit elles demandent beaucoup de soins, comme la rose-thé, soit elles sont dévorées par les bibittes, comme le lys. Si vous avez une de ces plantes à problèmes, débarrassez-vous-en ou soyez prêt à y mettre beaucoup de temps pour les conserver.

4- Utiliser du paillis décomposable

Le paillis est magique pour éviter les mauvaises herbes et les besoins d'arrosage. Vous pouvez utiliser des feuilles déchiquetées (passez-les à la tondeuse à l'automne et vous avez une merveilleuse provision de paillis gratuite), des branches déchiquetées (bois raméal), du paillis de cèdre, des aiguilles de pins, etc.

Aussi, ne faites surtout pas de ménage de vos plates-bandes à l'automne, car les résidus de plantes les protègent et seront largement décomposés au printemps, enrichissant vos plantes, tout en minimisant votre travail !

5- Attirer les animaux bénéfiques

En les attirant, vous aurez moins d'animaux nuisibles et créerez un milieu de vie sain. Comment ? En ayant une grande variété de plantes, qui peuvent les nourrir, en n'utilisant pas de pesticides et en ne faisant pas le ménage à l'automne et pas trop au printemps. En effet, une bonne partie des animaux bénéfiques hivernent dans les feuilles et les tiges creuses et ils vous protégeront des maladies et insectes nuisibles.

Bel automne à tous et bonne paresse dans votre jardin.

Traduit par Nelly Zaine

3- Avoid rogue plants

Whether it's invasive plants or problem plants, you need to be informed before introducing a new plant. Some are famous for invading your garden, such as *Aegopodium* (goutweed) or Japanese knotweed, and getting rid of them is very difficult. Others are edible like mint, but if you don't want it to invade your garden, grow it in a pot. As for problem plants, either they require a lot of care, such as tea rose, or they are eaten by bugs, such as lilies. If you have one of these problem plants, get rid of them or be prepared to put in a lot of time to conserve them.

4- Use biodegradable mulch

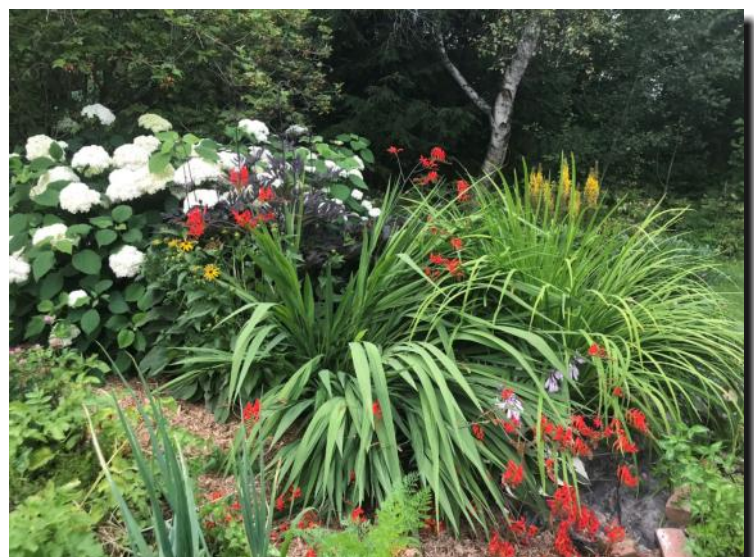
Mulch is magic for preventing weeds and conserving water. You can use shredded leaves (mow over them in the fall and you have a wonderful supply of free mulch), shredded branches (rameal wood), cedar mulch, pine needles, etc.

Also, do not clean your flower beds in the fall, because plant residues protect them and will be largely decomposed in the spring, enriching your plants, while minimizing your work!

5- Attract beneficial animals

By attracting them, you will have fewer pests and create a healthy living environment. How? By having a wide variety of plants, which can nourish them, by not using pesticides and by not cleaning in the fall and not too much in the spring. Indeed, many of the beneficial animals overwinter in the dead leaves and hollow stems and they will protect you from diseases and pests.

Happy autumn to all and good laziness in your garden.



La même plate-bande en août / The same flower bed in August

- Martine Staehler

Carnet social / Social Notes

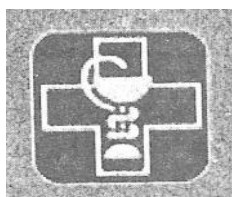
Nous déménageons mais on n'oubliera pas les 54 années passées dans cette municipalité. Que de bons souvenirs avec nos voisins, amis, clients (38 années) rencontrés au cours de toutes ces années.

Nous saluons tous les organismes qui se sont dévoués bénévolement auprès de tous. Nous partons mais nous restons de tout coeur avec vous.

We have moved but we will never forget the 54 years we spent in Bury. What wonderful memories we have of all those whom we met over all the years: neighbours, friends, and customers of 38 years in business.

We salute all the community organisations who dedicated so much time to serve everyone. We have left, but our hearts remain with all of you.

Rosaire and Louisette Roy



**Desruisseaux, Laliberté
Chouinard
Pharmaciens**

150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343

20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h

Samedi / Saturday
9 h à 17 h

Dimanche / Sunday
9 h à 17 h



www.groupeproxim.ca



**LES ÂÎNÉS,
TOUJOURS
PRÉSENTS**

**1^{ER} OCTOBRE
2021**

Les aînés font partie intégrante de notre société. Les québécois vivent maintenant plus longtemps que jamais. En 2017 au Québec, ils constituaient près de 20% de la population (1,6 millions de 65 ans et plus sur 8,4 millions d'habitants) et ce taux continuera d'augmenter encore quelques années (3,4 millions de personnes ont plus de 50 ans). Qu'importe le nombre, les aînés constituent une part active de notre société. Ils contribuent au bien-être des familles, aux connaissances, aux savoir-faire, à l'économie, au développement social.

Les aînés d'aujourd'hui ont façonné notre identité. Ils sont les gardiens de notre savoir. La richesse de leur expérience est profitable aujourd'hui et le sera demain. Il ne suffit pas de les entendre, il faut les écouter; parce que leur contribution est immense. Des aînés il y en aura toujours. Le présent comme l'avenir est porteur de ces gens qui ont imprégné le Québec de belles valeurs. Les aînés ne sont pas les derniers, ce sont les premiers.

LES ÂÎNÉS, TOUJOURS PRÉSENTS!

October 1, 2021

Elders, always present

Elders are an integral part of our society. Quebecers are now living longer than ever. In 2017 in Quebec, they accounted for nearly 20% of the population (1.6 million aged 65 and over out of 8.4 million inhabitants) and this rate will continue to increase for a few more years (3,4 million people are over 50). No matter the number, elders are an active part of our society. They contribute to the well-being of families, knowledge, know-how, the economy, social development.

Today's elders have shaped our identity. They are the keepers of our knowledge. The depth of their experience enriches us today and will do so tomorrow. It is not enough to hear them, we must listen to them; because their contribution is immense. There always will be elders. They have imbued Quebec society with good values and their opinions will continue to shape the society of the future. Elders are not the last, they are the first.

The elders, always present.



Preuve de vaccination contre la COVID-19 et passeport vaccinal : comment bien se préparer ?

La preuve de vaccination

Au Québec, quand vous recevez un vaccin, on vous remet une preuve de vaccination. Elle est habituellement consignée dans votre carnet de vaccination ou remise en format papier. C'est le cas pour tous les vaccins, incluant ceux contre la COVID-19.

Pour la vaccination contre la COVID-19, une preuve de vaccination électronique est aussi disponible. Elle contient :

- le prénom, le nom et la date de naissance;
- les vaccins reçus;
- le lieu de vaccination;
- un code QR;
- le résultat du premier test de dépistage positif à la COVID-19, le cas échéant.



Comment obtenir ma preuve de vaccination électronique ?

- 1 Rendez-vous sur [Québec.ca/preuvevaccination](https://quebec.ca/preuvevaccination) et accédez au portail libre-service.
- 2 Entrez les informations demandées pour confirmer votre identité.
- 3 Une fois votre identité confirmée, téléchargez votre preuve de vaccination électronique.

Le code QR, en bref



Un code QR est un code en deux dimensions composé de traits, de carrés, de points, de polygones ou d'autres figures géométriques dont on se sert pour stocker de l'information.

À l'aide de l'appareil photo d'un téléphone intelligent et d'une application de lecture de code QR, il peut être numérisé par balayage pour révéler l'information.

Le passeport vaccinal

Le passeport vaccinal est un outil officiel qui atteste, à l'aide de l'information contenue dans le code QR de la preuve de vaccination, qu'une personne est adéquatement protégée contre la COVID-19.

Dès le 1^{er} septembre, le passeport vaccinal permettra aux personnes de 13 ans ou plus adéquatement protégées ou qui ont une contre-indication clinique à la vaccination contre la COVID-19 d'accéder à certains lieux et de pratiquer certaines activités non essentielles où le risque de transmission entre personnes est élevé.

Utilisation du passeport vaccinal

Lorsque vous vous présenterez à un lieu où le passeport vaccinal est demandé, vous devrez fournir votre **preuve de vaccination contre la COVID-19 contenant un code QR**. Cette preuve peut être présentée de trois façons :



en papier, imprimé en format lettre ou en format carte d'affaires (il faut s'assurer que le code QR soit bien lisible et qu'il ne soit pas altéré par la saleté puisque le lecteur ne pourra pas le numériser);



en format PDF sur votre appareil mobile;



à partir de l'application **VaxiCode**.

Pour que la conformité du passeport vaccinal soit validée, **une pièce d'identité sera aussi exigée au moment de la vérification.**

Applications VaxiCode et VaxiCode Verif

Deux applications sont disponibles et peuvent être téléchargées gratuitement sur les plateformes habituelles Google Play et l'App Store.



VAXICODE

VaxiCode est destinée aux citoyens.

Elle permet :

- d'enregistrer votre preuve de vaccination qui contient un code QR;
- de confirmer à l'avance votre statut de protection contre la COVID-19 (vert ou rouge);
- de stocker en un même endroit tous les codes QR de votre famille, pour gagner du temps lorsque vous faites une activité ensemble.

Vos données personnelles sont protégées. Lorsque vous enregistrez une preuve de vaccination dans VaxiCode, elle y est conservée de manière cryptée. VaxiCode ne communique pas avec Internet et les preuves ne sortent jamais de l'application, qui agit comme un portefeuille sécurisé.



VAXICODE Verif

VaxiCode Verif est destinée aux exploitants ou aux responsables des activités visées.

Elle permet :

- de lire le code QR figurant sur la preuve de vaccination;
- aux exploitants ou aux responsables des activités visées de vérifier le statut de protection des personnes.

L'application affiche uniquement le nom du détenteur du passeport vaccinal et un indicateur de couleur verte ou rouge, selon le degré de protection de la personne.

Aucun autre renseignement d'identification ou médical n'est affiché.

D'autres questions ?

Trouvez toute l'information sur le passeport vaccinal au [Québec.ca/passeportvaccinal](https://quebec.ca/passeportvaccinal).

Si vous avez besoin d'assistance, n'hésitez pas à demander à un proche ou appelez au **1 877 644-4545**.

Si la preuve de vaccination en format papier ou électronique contient des informations erronées, il faut communiquer au **1 877 644-4545** dès que possible.

Si vous n'avez pas accès à Internet et à une imprimante, vous pouvez téléphoner au **1 877 644-4545** pour recevoir votre preuve de vaccination en format papier par la poste. Vous pourrez faire plastifier vous-même votre preuve si vous le désirez.

RAPPEL

Vous êtes responsable de la protection de vos informations personnelles de vaccination. Pour éviter toute fraude potentielle :

- gardez votre preuve de vaccination pour vous, tout comme le lien unique reçu par courriel ou par texto;
- ne partagez pas une photo de votre preuve de vaccination sur les réseaux sociaux.

Comment télécharger l'application et y déposer son code QR ?

- 1 Cherchez « **VaxiCode** » dans Google Play ou l'App Store de votre appareil mobile et téléchargez l'application en suivant les étapes.
- 2 Une fois dans l'application VaxiCode, suivez les indications à l'écran.

Au besoin, consultez la page [Québec.ca/passeportvaccinal](https://quebec.ca/passeportvaccinal) pour connaître les étapes détaillées.

Pas encore vacciné ?

Il est encore temps de le faire. Plusieurs cliniques de vaccination sont toujours ouvertes. Pour en savoir plus : [Québec.ca/vaccinCOVID](https://quebec.ca/vaccinCOVID)

photo: © John Mackley

[Québec.ca/passeportvaccinal](https://quebec.ca/passeportvaccinal)

📞 1 877 644-4545

Québec 

20 - Bury's IMAGE de Bury - Septembre / Septembre 2021 -

(Retirer ici pour l'accrocher au mur)



(Remove here to hang on wall)

Octobre / October 2021

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
					1 Date limite pour poser sa candidature aux élections municipales Deadline to nominate oneself for municipal election	2 Bibliothèque, 10 h à 12 h
3	4 C Conseil municipal Town council 19 h 30 CCM Bibliothèque 14 h à 16 h Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	5 C Comptoir familial 9h à 16h COMPOST	6 O/G Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. Bibliothèque, 18 à 20 h Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	7 O/G 	8	9 Library, 10 a.m. - noon
10	11 ACTION DE GRÂCES THANKSGIVING Services municipaux Municipal services FERMÉS CLOSED	12 C Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. COMPOST	13 C Comptoir familial 9h à 16h Library, 6-8 p.m. COMPOST Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	14 R 	15 R 	16 Bibliothèque 10 h à 12 h
17	18 C Bibliothèque 14 h à 16 h Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	19 C Comptoir familial 9h à 16h COMPOST	20 FEUILLES MORTES* DEAD LEAVES** Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. Bibliothèque 18 à 20 h Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	21 RENCONTREZ LES CANDIDATS 19 h CCM MEET THE CANDIDATES 7 p.m. CCM	22	23 Library 10 a.m. - noon
24	25 C GROS RÉBUTS BIG GARBAGE Library 2-4 p.m. Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	26 C GROS RÉBUTS BIG GARBAGE Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. COMPOST	27 R Comptoir familial 9h à 16h Library, 6-8 p.m. Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	28 R Image de Bury AGA Bury Image AGM 19 h CCM 	29 ÉCOCENTRE MOBILE MOBILE ECOCENTRE	30 Bibliothèque 10 h à 12 h
31 HALLOWEEN	*Sacs en papier seulement **Paper bags only					O/G : Ordures domestiques / Regular garbage R : Récupération / Recycling CCM : Centre communautaire du Manège militaire / Armoury Community Centre UCC : United Cultural Centre / Centre culturel uni PMS : Pope Memorial School (CLC)..... BCC Brookbury Community Centre / Centre communautaire de Brookbury SVH : Salle Victoria Hall (2 ^e étage, Hôtel de ville)

Proof of COVID-19 vaccination and the vaccine passport: Be well prepared

Proof of vaccination

When you receive a vaccine in Québec, you are given proof of vaccination. It is usually recorded in your vaccination booklet or provided to you in paper format. This applies for all vaccines, including COVID-19.

Electronic proof of COVID-19 vaccination is also available. It shows the following:

- Your first and last names and date of birth
- Which vaccine(s) you received
- Where you were vaccinated
- A QR code
- If applicable, the positive result of your first COVID-19 screening test.



How can I get my electronic proof of vaccination?

- 1 Go to [Québec.ca/proofvaccination](https://quebec.ca/proofvaccination) then click on the Self-service portal.
- 2 Enter the requested information to confirm your identity.
- 3 After identity confirmation, download your electronic proof of vaccination.

The QR code in a nutshell



The QR code is a two-dimensional code that includes lines, squares, dots, polygons or other geometric figures used to store information.

The digital information in a QR code can be revealed by scanning it with a Smart Phone, using a QR code app.

The vaccine passport

The vaccine passport is an official tool. It confirms that the holder is adequately vaccinated against COVID-19. It relies on the proof of vaccination QR code.

Starting on September 1, the vaccine passport will allow people 13 years of age and over who are adequately protected against COVID-19 or are clinically contraindicated, to enter specified locations and take part non-essential activities where the risk of interpersonal transmission is high.

How to use the vaccine passport

In order to enter a location where the vaccine passport is required, you need to show **proof of COVID-19 vaccination, including a QR code**. Your proof can be shown in any of the following ways:



A printed on letter or business card size paper (the QR code must be digitally readable and not altered in any way)



A PDF on your mobile device



The VaxiCode app.

A piece of ID will also be required when you show your vaccine passport, for compliance purposes.

The VaxiCode and VaxiCode Verif apps

Two applications are available and can be downloaded free of charge from Google Play and the App Store.



VAXICODE

VaxiCode is meant for individual use.

With it, you can:

- Register your proof of vaccination containing a QR code
- Confirm your COVID-19 protection status in advance (green/red).
- Store all your family's QR codes in a single location to save time when doing an activity together.

Your personal information is protected by encryption when you register proof of vaccination in the VaxiCode app. VaxiCode does not have the ability to go online, and your proofs never leave the application, which acts as a secure wallet.



VAXICODE Verif

VaxiCode Verif is meant for use by venue operators or activity managers.

With it:

- The QR code on the proof of vaccination can be read
- The operators and/or managers can check the individual's protection status

This application only displays the name of the vaccine passport holder and a green or red colour indicator that confirms the individual's level of protection.

No other identification or medical information is displayed.

Any questions?

You can find complete information about the vaccine passport at

Québec.ca/vaccinationpassport

If you need help, ask a friend or call **1 877 644-4545**.

Please call **1 877 644-4545** as soon as possible if your paper or electronic proof of vaccination information contains errors.

If you do not have Internet access and a printer, you can call **1 877 644-4545** to receive your paper proof of vaccination by mail. You can plasticize your printed proof if you so wish.

REMINDER

It is your responsibility to ensure the protection of your personal vaccination information. To avoid potential fraud:

- Keep your proof of vaccination private, just like a one-time email or text message.
- We do not recommend that you share a picture of your proof of vaccination on social media.

How can I download the app and install my QR code?

- 1 Search "**VaxiCode**" on Google Play or the App Store from your mobile device and download the app.
- 2 Once VaxiCode is activated, follow the instructions on the screen.

More detailed information is available at **Québec.ca/vaccinationpassport**

Not yet vaccinated?

There is still time. Vaccination clinics remain open. Learn more at

Québec.ca/COVIDvaccine

Québec.ca/vaccinationpassport

1 877 644-4545

Québec 

Bienvenue à Bury!



*Roxanne Larouche. Son partenaire Jean-Philippe Daigle était absent
Her partner Jean-Philippe Daigle was not at home.*

Welcome to Bury!



*Bruno Charpentier-Morin de la ferme Harmonium.
Sa femme Jade-Audrey Pélouquin était absente.
Bruno Charpentier-Morin of the Ferme Harmonium.
His wife Jade-Audrey Pélouquin was not home.*



*Mirianne Brodeur et / and Mathieu Graceau-Tremblay
avec / with Béatrice et Liam*



Arianne Gilbert et / and Michel Bourguignon



Membre de l'APCHQ

Toitures HULK Inc.

Francis Sarrazin
Entrepreneur en toitures

819-446-7809
Toitureshulk@gmail.com
www.toitureshulk.com

RBQ: 5803-8290-01

Estimation gratuite



BALDWIN
RÉCUPÉRATION
(BOISDEGRANGEETD
EVIEILLEMAISON)

Achat et vente de bois antique

Marie-Claude Vézina
Propriétaire
555 Prescott, Bury, Qc, J0B 1J0
Téléphone: 819-872-3897

SUR RENDEZ -VOUS

baldwinrecuperation@yahoo.ca
Sur Facebook



Therese Presse et / and Yves Payette



Marc Perras et / and Chantale Carrier

*Il n'y avait personne à trois autres maisons où nous avons laissé les paniers.
There was no one home at three other houses where we left baskets.*

Panier de bienvenue

Êtes-vous nouveau à Bury ? Si vous avez récemment acheté une maison et que vous souhaitez recevoir un panier de bienvenue, veuillez m'appeler (Linda 819-872-3739) ou toute autre personne du Comité de l'Image.

Ne soyez pas timide! Il s'agit d'une initiative de l'Image de Bury et non de la municipalité.

À noter que même si nous aimerions beaucoup inclure les résidents d'été, nous ne pouvons malheureusement pas le faire en raison du peu de bénévoles que nous avons pour cet accueil des nouveaux résidents.



Welcome Baskets

Are you new to Bury? If you have recently purchased a home and would like to receive a welcome basket, please call me (Linda 819-872-3739) or anyone on the Image Committee.

Don't be shy!

Please note that this is an initiative of the Bury Image and not the municipality, so that although we would very much like to include summer residents, we unfortunately cannot do so due to the few volunteers we have for welcoming new residents.



Intro-travail

**Ton bien-être est un
besoin essentiel!**

- RECHERCHE D'EMPLOI
- BILAN DES COMPÉTENCES
- ORIENTATION
- MAINTIEN EN EMPLOI



Même dans le contexte actuel, tu es maître
de ton bonheur et de ton avenir.
Appelle-nous!

→ **819 832-1750** ←

Avec la participation financière de:

Québec 

Services sans frais offerts
à toutes personnes de
plus de 16 ans

*certains critères
d'admissibilité s'appliquent



Intro-travail

**Your professional
well-being is essential!**

- JOB SEARCH
- SKILLS AUDIT
- GUIDANCE COUNSELING
- RESOURCES AND STRATEGIES FOR JOB RETENTION



Despite the obstacles that can be experienced in the current
context, taking action to ensure your happiness is a priority.
Call us!

→ **819 832-1750** ←

Avec la participation financière de:

Québec 

Free services offered
to all people over 16

*Certain eligibility
criteria apply



819-875-5455



Gilles Denis,
propriétaire

Ouvert Lundi au vendredi
De 8 h 00 à 21 h 00
Samedi et dimanche
De 8 h 00 à 20 h 00

Open Monday - Friday
8:00a.m.-9:00p.m.
Saturday & Sunday
8:00a.m.-8:00p.m.

Le mercredi, livraison des commandes
téléphoniques et par internet à Bury et aux
environs!
Telephone and internet orders are delivered on
Wednesday to Bury and surrounding areas!



WiFi disponible
WiFi available

Bâtiment LEED

PING-PONG

La «**Coupe des présences**» a été remise le 10 août dernier à madame Elaine Royer.

Avec plus d'une centaine de participations depuis le début de l'activité **Ping-Pong** en octobre 2019, Elaine a largement mérité cette coupe pour souligner son engagement à l'équipe et son assiduité à l'activité.



Le Centre communautaire du Manège militaire de la municipalité de Bury dispose de 2 tables, de 8 raquettes et de plusieurs balles. De plus, il est assez vaste pour que les règles sanitaires de distanciation en vigueur soient respectées

De nouveaux joueurs sont toujours les bienvenus. Cette activité est gratuite. **Profitez-en !**

Information: Patrick Boël : 819 872-3327

Elaine Royer : 873 463-8100

PING-PONG

The "Attendance Cup" was awarded on August 10 to Mrs. Elaine Royer.

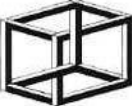
With more than a hundred participations since the beginning of the ping-pong activity in October 2019, Elaine has largely deserved this cup to underline her commitment to the team and her diligence in the activity.

The Armory Community Center of the municipality of Bury has 2 tables, 8 rackets and several balls. In addition, it is large enough so that the physical distancing rules in force are respected.

New players are always welcome. This activity is free. **Enjoy it!**

Information: Patrick Boël : 819 872-3327

Elaine Royer : 873 463-8100



**Atelier
VIRAGE inc.**

**Construction/rénovation
en tous genres**

- ♦ Rajout
- ♦ Deuxième étage
- ♦ Bâtiment agricole
- ♦ Garage

FRANÇOIS LESSARD
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

R.B.O. #3342-285-25

OPTOPLUS
EAST ANGUS

150, rue Angus Sud, bureau 9
East Angus (Québec)
JOB 1R0

Tél. : 819 832-3433
Fax. : 819 832-3923
eastangus@optoplus.com

Optométristes :

- ☐ Dre Lucie Turcotte
- ☐ Dre Josiane Robillard

optoplus.com

Bonne anniversaire! Happy Birthday!



Septembre / September

- 16 Jacques Lizotte
Sebastian Williams
- 18 Chloe Williams
- 19 Marc-André Turcotte
- 20 Jimmy Dougherty
Carl Nadeau
- 21 Joey Jacklin
- 25 Stéphanie Dougherty
- 28 Audrey Perron
- 29 Dominique Lafond

Octobre / October

- 3 Hugues Vachon
- 5 Kathie McClintock
- 7 Gary Barter
Sharon Barter
Karen Blouin
Randy Chapman
Raphael Vachon
Sharleen Walker
- 9 Fabian Garcia
Jocelyne Giroux
Kelly Lowe
- 10 Marie-Anne Lemay
- 11 Joey Coates
Kylan Turcotte
- 12 Melissa Chapman
- 13 Penny Thompson

* Vous voulez que votre nom ou ceux de vos enfants paraissent sur cette liste?
Envoyez-nous un courriel au bury.image.articles@gmail.com

** Would you like your or your childrens' names to appear on this list?
Send us an email at bury.image.articles@gmail.com

Résidences **Bass** *Funeral*
Funéraires *Homes*
Services Funéraires Complets
Français - English - Toutes dénominations
Bury - Sawyerville - Cookshire - Lennoxville
☎ 564-1750 : 800-567-6031 &
À vos côtés depuis 1913

GARAGE
OUVRAGE GARANTI **FRANCIS LARKIN** MAIN-D'ŒUVRE QUALIFIÉE
MÉCANIQUE GÉNÉRALE
Installation et réparation de pare-brise
Vente - pose - équilibrage de pneus neufs et usagés - Alignement
Francis Larkin, prop. **819 832-4755** 130 Angus Sud, East Angus

 Scierie Mobile A. C.
Sciage de billots
Alain Côté 819-872-3744
171 Rte 108 Bury P.Q. Cell: 819-574-6270
Adresse e-mail : sciemobileac@gmail.com

 **Black Cat Books** Janice LaDuke
libraires - booksellers
168E Queen
Lennoxville (Sherbrooke)
J1M 1J9 819-346-1786
mardi/Tuesday 10-5
mercredi/Wednesday 10-5
jeudi/Thursday 10-5
vendredi/Friday 10-5
samedi/Saturday 10-2
d/S 1/M fermé
Visit us on Facebook!
blackcat@netrevolution.com

CENTRE D'Action BÉNÉVOLE
DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS
cab@cabhsf.org | www.cabhsf.org
Tél. : 819 560-8540 | Téléc. : 819 560-8541
209, rue Des Érables, local 311, Weedon (Québec) J0B 3J0

Transport forestier Mario Loiselle
*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***
NIR : R593228-1
675, Route 214
Westbury, Qc J0B 1R0
Rés. : 819-832-4413
Cell. : 819-820-5268
madeleinemario@live.com

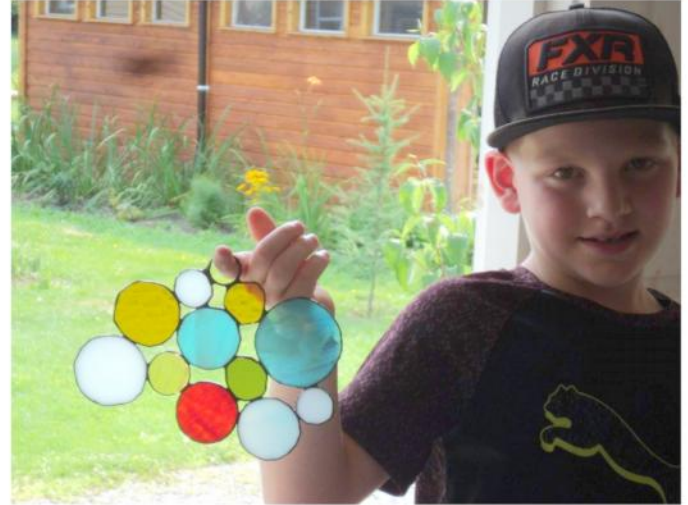
NO TPS: R833713050
NO TVQ: 1053103142

PROJET VITRAIL

STAINED GLASS PROJET

Voici quelques-uns des projets réalisés par les enfants ayant participé à l'atelier de vitrail «*Les Paspareils*» durant les mois de juin à août.

Je les remercie d'avoir partagé avec moi leur inspiration et la richesse de leur créativité.



Here are some of the projects carried out by the children who participated in the "*Les Paspareils*" stained glass workshop during the months of June to August.

I thank them for sharing their inspiration and the richness of their creativity with me.



Chantal Guertin

Traduit par Nelly Zaine



The UNITED EATON VALLEY
PASTORAL MINISTRY
The United Church of Canada
All are welcome

Reverend Tami Spires

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire, East Angus,
East Clifton, Gould, Island Brook, Sawyerville, Scotstown.

Sunday services have been cancelled in
Cookshire, Sawyerville, and Bishopton
during this time of social distancing.

Please note that **Pastoral Care**
will be ongoing and do not hesitate to contact
Reverend Tami Spires should you have need.

Cell at 819-452-3685 email: spiresta@hotmail.ca

Office at 819-889-2838 (please leave a message).
Home Worship Services are currently being
distributed weekly via Canada Post and email.
Also, on Fridays, by 2 pm, copies of the service
and announcements will be placed at the
back (ramp) door of Cookshire Trinity United
and in the back porch of
Sawyerville United Church.



DON'T WAIT ANY LONGER, CALL US
Free telephone help-line
Anonymous and confidential

819 564-2323 | 1 800 667-3841

**REMORQUAGE
GILLES GENDRON**

Camion plateforme



Remorquage, survoltage
Récupération de carcasses d'autos et de vieux fer
Transports en tout genres
Courtes et longues distances.

819-872-3292
Cell. : (819) 570-3651

850, Route 108
Bury, Qc
J0B 1J0

**GALERIE D'ART
COOKSHIRE-EATON**

125 Principale ouest, Cookshire

Entrepreneur Général Alain Boucher
construction / rénovation
commercial - résidentiel - agricole
patio - toiture - agrandissement etc.

démarche écologique 25 ans d'expérience

819-678-0327

140 rte 255 N Bury, Qc
R.B.Q. 8290-5647-29

APCHQ



N'ATTENDS PLUS, APPELLE-NOUS!
Ligne d'écoute téléphonique gratuite
anonyme et confidentielle

819 564-2323 | 1 800 667-3841



**Café
l'Orchidée**

Pour informations:
Isabelle ou Mario
97 Rue Bibeau, Cookshire-Eaton,
QC J0B 1M0
873 825-7110

Sandwich - Panini
Pizza fine - Salades
Desserts - Pâtisseries

Mets pour emporter
Boîtes à lunch
Cafés gourmets



IGA Couture
East Angus

150 Angus sud #10 East Angus (QC) J0B 1R0

Prop. René Couture, Prop. **819-832-2449**

Service personnalisé

Personalized service

Heures d'ouverture :
8 h à 21 h
7 jours/semaine

Business hours :
8:00 a.m. to 9:00 p.m.
7 days a week

Variété de fromages
Gril à raclette disponible
Service de buffet froid

Variety of cheeses
Raclette grill available
Cold buffet service



Visitez **IGA.net**
Société des alcools
du Québec

A venir en octobre !* - Coming in October!

Ol' Tom Stories – An Eastern Townships Life

Ol' Tom, a second-generation Scottish-Canadian and his extended family live a danger-filled existence in the early 1900s in the Eastern Townships of Quebec. This collection of spellbinding stories brings alive bygone times in the Township of Bury.

Life-or-death struggles are leavened with lighthearted fun and fascinating portrayals of nature, old-fashioned machinery, and "making do" by a resourceful farming family of modest means.

As Ol' Tom tells his tales, he reveals the secrets, hazards and bounties of his life story.



photo: R.A. Garber

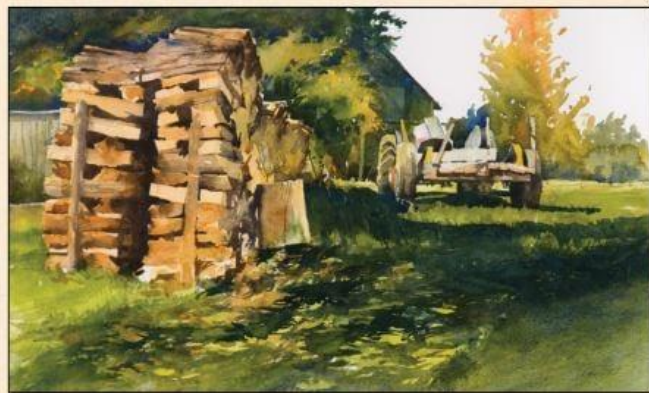
John Mackley resides in Maple Leaf, Quebec, after living 36 years in rural Bury, Quebec, in a manner not unlike the "hard times" of Ol' Tom. His stories, essays and poetry have appeared in the Townships Sun, the anthology Water Lines, and the Bury's Image, where he is on the editorial board, writes a column and does the layout. He has designed and currently manages and writes for six websites, thirteen Facebook pages and five Facebook Groups. He is also working on a memoir and more Ol' Tom stories.



Shoreline Press

John Mackley ~ Ol' Tom Stories – An Eastern Townships Life
Shoreline Press

Ol' Tom STORIES



An Eastern Townships Life
John Mackley

John Mackley a vécu à Bury pendant 36 ans à partir des années 1970 et il a fait la connaissance de nombreux résidents à vie de la ville appelés « Old Timers ». Son affection sincère pour la ville et ses habitants transparaît clairement dans toutes ses histoires d'Ol Tom.
(* Désolé mais en anglais seulement pour l'instant.)

John Mackley lived in Bury for 36 years beginning in the 1970's and he got to know many of the lifetime residents referred to as "Old Timers." His genuine affection for the town and its inhabitants comes through clearly in all his Ol' Tom stories.

Pour pré-commander contactez :

To pre-order contact:

Shoreline Press

Angela Leuck
acleuck@gmail.com
122 Main Street
Hatley, QC J0B 4B0
<https://www.shorelinepress.org/>
<https://www.facebook.com/ShorelinePressCanada>
<https://www.facebook.com/OlTomMckenzie>
Or:
John Mackley
16 rang 10 Sawyerville
J0B 3A0
819-578-2301
<https://www.ArtsUnaeen.ca>
<https://www.facebook.com/ArtsUnaeen>
ArtsUnaeen@gmail.com
iones.unaeen@gmail.com



Ol' Tom

Joe Harrison narrates the stories of the life of Ol' Tom, Thomas Ian McKenzie. He was born, according to him, on the 30th day of February 1900. He was seemingly oblivious to the fact that there are never more than 29 days in any February.

The collection begins with Ol' Tom and Joe shooting the breeze on Tom's porch after a long summer day working in the fields. Joe learns about Tom's first wife, Catrina Lachance, who died giving birth to their daughter Trina. Joe is immediately attracted to Trina when he meets her years later.

Farm life entails considerable physical exertion, but also affords plenty of fresh air, home grown food and ample opportunities for light-hearted socializing or even serious conversation now and then.

Over time, Joe often visits with Ol' Tom and Trina, helping out on the farm. This invariably included meals, and Joe becomes privy to many of the highlights, challenges and joys of this second-generation Scottish-Canadian Quebecer, who has spent his entire life within a few miles of his birthplace.

FRANÇOIS JACQUES
DÉPUTÉ DE MÉGANTIC



ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

220, rue Principale Est,
Bureau 228 N
Cookshire-Eaton (Québec) J0B 1M0

Tél.: 819-875-5410
Francois.Jacques.MEGA@assnat.qc.ca



Visitez l'un de nos cinq centres de services ou utilisez l'un des nombreux moyens à votre disposition pour réaliser vos transactions financières :

Caisse Desjardins du Haut-Saint-François (East Angus)
Centre de services St-Philémon de Stoke
Centre de services de Weedon
Centre de services Cookshire
Centre de services La Patrie

Pour consulter nos coordonnées et nos heures d'ouverture, visitez le desjardins.com/caisse-haut-saint-francois.

Nous demeurons à votre écoute pour répondre à vos besoins et vous simplifier la vie.

Do your banking by phone, app or website, or visit one of our 5 service centres:

Caisse Desjardins du Haut-Saint-François (East Angus)
St-Philémon de Stoke Service Centre
Weedon Service Centre
Cookshire Service Centre
La Patrie Service Centre

You can find our contact information and business hours at desjardins.com/caisse-haut-saint-francois.

We're here to make
your life easier.

 **Desjardins**
Caisse du Haut-Saint-François



**Plus de 25 ans
d'expérience**

Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier
Champs d'épuration - Septic systems
Drainage - Fossé - Travaux forestiers

Deer 440
Pelle mécanique
Takeuchi TB 260
Link belt 145 X3

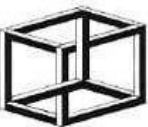
Tél. : 819-872-3621 / Cell. : 819-212-2046

SCIES à chaîne
CLAUDE
CARIER

819 875-3847 | 1 800 909-3847
45, rue Craig Sud, Cookshire (Québec) J0B 1M0
www.scie-carrier.com

Pronature
Cookshire

R.B.Q. #8342-2835-215

 **Atelier**
VIRAGE inc. **ENTREPRENEUR GÉNÉRAL**

Construction/rénovation
en tous genres

♦ Rajout
♦ Deuxième étage
♦ Bâtiment agricole
♦ Garage

François Lessard
819 578-4992

3126352

BONJOUR BONJOUR
BIENVENUE CHEZ MIMI

Services de garde

En opération depuis 1999

Temps plein ou partiel
Anglais / Français
Plusieurs activités pendant l'année

Places disponibles

Pour plus d'information communiquez avec
Micheline Brochu
850, route 108, Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292



Recette du mois

Beurre de pommes

La saison des pommes est à nos portes ! Profitez de la récolte de cette année pour garnir votre garde-manger avec votre propre beurre de pomme fait maison. Essayez-le avec des côtelettes de porc, ajoutez-en une cuillerée aux plats de curry, étalez-le sur du brie cuit au four ou simplement sur un petit pain chaud et croustillant. Un petit pot de beurre de pomme est aussi un excellent cadeau pour les amis et les voisins.

Pour 6 tasses

Ingrédients :

4 lb de pommes Honeycrisp, épinées et coupées en dés
1 ¼ tasse de jus de pomme naturel non filtré
½ tasse de vrai sirop d'érable, plus un supplément au goût
2 cuillères à café d'extrait de vanille
1 cuillère à café de cannelle moulue
1 cuillère à café de muscade fraîchement râpée
Pincée de clous de girofle moulus
Pincée de sel de mer

* Équipement spécial : Mijoteuse, mélangeur, bocaux Mason

Préparation :

1. Ajoutez tous les ingrédients dans votre mijoteuse. Couvrir et cuire à feu doux pendant 8 à 10 heures, en remuant une fois à mi-cuisson. Votre maison va sentir si bon!

2. Transférer les pommes dans un mélangeur et réduire en purée lisse. Remettre dans la mijoteuse et cuire, à découvert, à puissance élevée pendant 1 à 2 heures jusqu'à ce que la mixture épaississe légèrement.

3. Goûtez et ajustez la douceur à votre préférence en ajoutant du sirop d'érable

4. Refroidir et conserver au réfrigérateur jusqu'à un mois, ou mettre en conserve au bain-marie. Les bocaux en conserve sont bons pour 18 mois.

Recipe of the month

Apple Butter

Apple season is upon us! Take advantage of this year's harvest to restock your pantry with your own homemade apple butter. Try it with pork chops, add a dollop to your curry dishes, slather it on your baked brie, or just spread it on a hot crusty roll. A small jar of apple butter also makes great gift for friends and neighbours.

Makes 6 cups

Ingredients:

4lbs of Honeycrisp apples, cored and diced
1 ¼ cups apple cider juice
½ cup real maple syrup, plus extra for adjustments
2 tsp vanilla extract
1 tsp ground cinnamon
1 tsp freshly grated nutmeg
Pinch of ground cloves

* Special equipment: Slow cooker, blender, mason jars

Method:

1. Add all of the ingredients to your slow cooker. Cover and cook on low for 8-10 hours, stirring once halfway through. Your house is going to smell so nice!

2. Transfer the apples to a blender and puree until smooth. Return to the slow cooker and cook, uncovered, on high for 1-2 hours until slightly thickened.

3. Taste and adjust sweetness to your liking by adding more maple syrup.

4. Cool and store in the refrigerator for up to one month, or proceed to water-bath canning. Canned jars are good for 18 months.



Règles concernant la politique d'information du Journal Image de Bury

1. Identité

1.1 Le journal Image de Bury est de propriété collective et de gestion démocratique, il est accessible, tant dans son contenu que dans son fonctionnement, à l'ensemble des citoyens et citoyennes.

1.2 Le journal Image de Bury n'est relié à aucun parti politique (fédéral, provincial ou municipal) ni à aucune forme d'organisme gouvernemental ou paragouvernemental.

2. Contenu et priorités

2.1 Le journal Image de Bury privilégie la couverture de l'actualité locale, c'est-à-dire les sujets d'intérêt pour le public cible.

2.2 Le journal Image de Bury aborde les sujets nationaux et internationaux par le biais de leurs répercussions locales.

2.3 Le journal Image de Bury est un lieu d'apprentissage et de formation; c'est un médium ouvert aux apports de la collectivité.

2.4 Le journal Image de Bury fait la promotion des initiatives du milieu.

2.5 Le journal Image de Bury est un outil de promotion et de développement culturel, social et économique du milieu.

2.6 Le journal Image de Bury se réserve le droit de refuser ou de reporter la publication de tout article ne respectant pas les critères d'intérêt collectif, de la tombée ou du volume du journal.

2.7 Les textes, une fois déposés au journal, deviennent la propriété du journal.

3. Contenu et rubriques

3.1 Le journal Image de Bury se réserve le droit de refuser les articles de nature sexiste, raciste, diffamatoire ou tendant à manquer de respect envers les lecteurs et lectrices du journal ou qui peuvent porter atteinte à la réputation de quiconque.

3.2 Le journal Image de Bury se réserve le droit d'abrégé et de corriger les articles. Advenant la nécessité d'abrégé ou de corriger un article, l'auteur du texte concerné sera avisé.

3.3 Les articles provenant de groupes seront identifiés par le nom de l'auteur et le nom du groupe.

3.4 Les prises de position éditoriales engagent le conseil d'administration; elles doivent être endossées par ce dernier ou un comité de rédaction dûment mandaté.

3.5 Le journal Image de Bury ne publiera pas les communiqués venant des partis politiques fédéraux, provinciaux.

3.6 Le journal Image de Bury ne publiera pas les articles reliés à une croyance ou de connotation religieuse.

3.7 Le journal Image de Bury publiera gratuitement dans une rubrique spéciale les différentes activités des organismes communautaires de Bury, incluant les services religieux.

3.8 Les lettres adressées au journal Image de Bury doivent être signées. Adresse et numéro de téléphone sont requis pour les dossiers du journal seulement. Le journal Image de Bury se réserve le droit de publier ou non une lettre ouverte. Il se réserve également le droit d'abrégé les textes trop longs, de limiter le nombre de répliques et d'interventions de la part d'un même auteur ou d'échange d'opinion entre différentes parties.

3.9 Les opinions émises dans un article autre que l'éditorial sont celles des auteurs qui ont soumis le texte et ne représentent pas nécessairement l'opinion des membres du comité du journal Image de Bury.

Juillet 2004

Revisé août 2015

Editorial Policy of Bury's Image

1. Identity

1.1 Bury's Image belongs to the community and is run by volunteers. It is accessible, both in its content and in its operations, to the entire community.

1.2 Bury's Image is not related in any way to a political party, government at any level (federal, provincial or municipal), or to any government agency.

2. Content and priorities

2.1 Bury's Image gives special attention to local current events, i.e: topics of interest for its readers.

2.2 Bury's Image addresses national and international topics through their local impact.

2.3 Bury's Image is a place of learning; it is a medium dependent on contributions from the community.

2.4 Bury's Image promotes community initiatives.

2.5 Bury's Image is a promotional and developmental tool, important to the community's cultural, social, and economic development.

2.6 Bury's Image has the right to refuse, edit or postpone publication of any article not complying with collective interest, deadlines, or the paper's available space.

2.7 Texts, once submitted, become the property of Bury's Image.

3. Content and Sections

3.1 Bury's Image will refuse articles which it considers sexist, racist, libellous, or disrespectful, as well as articles which could damage anyone's reputation.

3.2 Bury's Image has the right to abbreviate and edit articles. If the newspaper needs to abbreviate or edit an article, the author will be contacted.

3.3 Articles originating from a group or association will be identified by the author's name and by the group or association's name.

3.4 Editorial Statements bind the board of directors; these statements have to be endorsed by the board of directors or by an editorial committee duly mandated.

3.5 Bury's Image will not publish press releases from provincial or federal political parties.

3.6 Bury's Image does not publish articles which advocate or defame a particular faith or creed.

3.7 Bury's Image will publish community activities. Notices of activities from community groups, including church services, will be published free of charge.

3.8 Letters addressed to Bury's Image must be signed. Address and phone number are required for the paper's files only. Bury's Image has the right to publish, or not, an open letter. It also has the right to abbreviate extensive texts and to restrict the number of replies and contributions from the same author, as well ongoing exchanges between two or more parties.

3.9 Opinions expressed in articles other than the editorial are the author's opinion and do not necessarily reflect the opinion of Bury's Image committee members.

July 2004
Revised August 2015

BESOIN D'UN PERMIS ?

Vous projetez des travaux à votre propriété ? Sachez que ceux-ci nécessitent une autorisation municipale et qu'ils doivent respecter des normes spécifiques. Il vaut mieux s'informer ! Soyez vigilant et prévoyez à l'avance les travaux que vous désirez réaliser. Rappelons qu'en période de fort achalandage, les délais d'émission peuvent être plus longs et atteindre quelques semaines. Un dossier bien préparé permet une analyse plus rapide.

L'inspecteur Benoit Bissonnette est présent au bureau municipal une journée par semaine, pour communiquer avec lui composez le (819) 560-8414, poste 2803 ou écrivez-lui au : inspecteur.bury@hsfgc.ca

FINISSANTS 2021

Tu es finissant 2021 et tu es résident de Bury? Depuis 2009, une politique de reconnaissance a été instituée pour récompenser les étudiants qui ont persévéré pour obtenir leur diplôme d'études secondaires. Fais-nous parvenir une copie de ton dernier relevé de notes ou ton diplôme avant le 30 septembre 2021 afin de recevoir ta bourse cette année.

La remise des bourses aura lieu le mercredi 13 octobre. Félicitations à tous nos diplômés.

VENTE DE LIVRES ET BIENS MUNICIPAUX

Le mercredi 22 septembre 2021 de 13h00 à 18h00 au centre communautaire manège militaire, sis au 563, rue Main à Bury, la municipalité procédera à une vente par encan silencieux afin de se départir de divers articles. La bibliothèque tiendra par la même occasion une vente de livres.

La liste des articles mis en vente sera disponible sur le site internet ainsi que sur le babillard municipal le 17 septembre.

Les gagnants seront contactés par téléphone. La récupération des objets ainsi que leurs paiements auront lieu le vendredi 24 septembre.

NEED A PERMIT?

Are you planning to do some work on your property? Be aware that these require a municipal authorization and they must comply with specific standards. It is better to inquire! Be vigilant and plan ahead for the work that you want to do. It should be noted that in periods of high season, the delays for the emission can be longer and could reach a few weeks. A well-prepared file allows for faster analysis.

The inspector Benoit Bissonnette is present at the Municipal office one day a week, to communicate with him dial (819) 560-8414 extension 2803 or send him an e-mail at: inspecteur.bury@hsfgc.ca.

2021 BURSARIES

You are a 2021 graduate and a Bury resident? Since 2009, a policy of recognition was established to reward students who persevere to get their high school diploma. Send us a copy of your last transcript or diploma before September 30, 2021, to receive your bursary this year.

The bursaries will be handed to our graduates on Wednesday, October 13. Congratulations to all our graduates.

SALE OF BOOKS AND MUNICIPAL GOODS

On Wednesday, September 22, 2021, from 1p.m. to 6p.m. at the Armoury Community Centre, located at 563 Main Street in Bury, the municipality will proceed to a sale by silent auction to dispose of various items, during this event, the library will also hold a book sale.

The list of items to be sold will be available on the municipal website and on the municipal bulletin board September 17.

Winners will be contacted by phone. The recovery of the items and their payments will take place on Friday, September 24.

VENTE TERRAIN LOT ENCLAVÉ

La municipalité procède à la vente par offre d'achat scellée d'un terrain enclavé, numéro de matricule 3245 19 6721. Offre minimale de 900.00\$. Date limite de remise des offres : vendredi 24 septembre 2021

SALE OF LANDLOCKED LOT

The municipality will proceed to the sale by sealed offer of a landlocked lot, roll number 3245 19 6721. Minimum offer of \$ 900.00. Deadline for submission of offers: Friday September 24, 2021

APPEL DE CANDIDATURES SERVICE D'INCENDIE

La Municipalité de Bury est à la recherche de citoyens intéressés à pourvoir des postes au sein de son service d'incendie.

Nos pompiers sont appelés à intervenir durant diverses situations d'urgences et participer aux activités de prévention auprès de la communauté.

Si ce défi vous intéresse, veuillez acheminer votre candidature à l'adresse suivante :
Municipalité de Bury, Service Incendie, 528, rue Main, Bury (Québec) J0B 1J0
Ou par courriel : information.bury@hsfgc.ca

**CALL FOR APPLICATIONS FIRE DEPARTMENT**

The Municipality of Bury is looking for citizens interested in filling positions within its fire department.

Our firefighters are called upon to intervene during various emergencies and participate in prevention activities with their community.

If you are up to the challenge, please send your application to the following address:
Municipality of Bury, Fire Department, 528 Main St., Bury (Quebec) J0B1J0.
Or by e-mail at information.bury@hsfgc.ca

Soirée portes ouvertes**Inauguration du bureau municipal**

Mardi 28 septembre à 18h30 à 20h00.
Venez visiter nos nouvelles installations!

**Open house Evening****Municipal office Inauguration**

Tuesday, September 28 at 6:30 to 8:00 p.m.
Come see our new building!

**Les bureaux municipaux seront
fermés le lundi 11 octobre 2021**

**The municipal office will be
closed on October 11, 2021.**



LANCEMENT DES TRAVAUX DU COMITÉ MUNICIPALITÉ AMIE DES AÎNÉS ET POLITIQUE FAMILIALE DE BURY

Depuis maintenant quelques mois, le comité Municipalité amie des aînés et politique familiale (MADA-Familles) de Bury se réunit pour identifier les besoins et les aspirations des aînés et des familles de la municipalité. La mission du comité est de proposer au conseil municipal une politique des familles et des aînés avec un plan d'action pour les trois prochaines années.

Présidé par la conseillère Sabrina Patry-McComb, le comité est formé de membres bénévoles qui ont à cœur le développement de la municipalité et le bien-être de ses résidents.

Avec la formation de ce comité, Bury rejoint une démarche collective incluant la majorité des municipalités du Haut-Saint-François et coordonnée par la MRC, avec le soutien financier du ministère de la Santé et des Services sociaux. Toutes les municipalités participantes se sont engagées à accomplir la démarche en vue de placer les aînés et les familles au cœur de leur action municipale. Pour l'ensemble de la MRC, c'est près d'une centaine de citoyens qui sont impliqués sur une douzaine de comités.

Lors de leur première rencontre, les membres du comité de Bury ont déterminé leur objectif commun. Ils souhaitent que leurs travaux contribuent à faire de la municipalité un lieu dynamique et attractif pour les familles et qui permet à ses aînés d'y vivre activement. Cela passe par : 1) l'identification des forces de la municipalité et la conservation de ses acquis ; 2) la participation de la population et des organismes communautaires à la recherche de solutions innovantes à ses défis ; 3) la lutte contre l'isolement de certains membres de la communauté.

Le comité poursuivra ses travaux tout au long de l'année. Les membres du comité inviteront la population à s'exprimer sur ces questions. Restez à l'affût des activités participatives qui seront proposées à l'automne 2021 !

Nous tenons à remercier tous les membres du comité MADA-Familles de Bury : Sabrina Patry-McComb, Jacky Mathieu, Florence Fréchette, Sabrina-Kate Eryou et Johanne Lapointe.

Axel Klein
Chargé de projet MADA-Familles
MRC du Haut-Saint-François





LAUNCH OF THE WORK OF THE BURY SENIOR-FRIENDLY MUNICIPALITY AND FAMILY POLICY COMMITTEE

For a few months now, the MADA -Familles Committee (MADA meaning "Municipalité amie des aînés et politique familiale" or Senior-friendly and family policy municipality) has been meeting to identify the needs and aspirations of seniors and families in the municipality. The mission of the committee is to propose to the municipal council a policy for families and seniors with an action plan for the next three years.

Presided by councillor Sabrina Patry-McComb, the committee is composed of volunteer citizens who value the development of the municipality and the wellbeing of its residents.

With the formation of this committee, Bury joined a collective approach including the majority of the municipalities of Haut-Saint-François and coordinated by the MRC, with the financial support of the Ministry of Health and Social Services. All participating municipalities are committed to carrying out the process in order to place seniors and families at the heart of their municipal action. For the entire MRC, nearly a hundred citizens are involved on a dozen committees.

During their first meeting, the members of the Bury committee determined their common goal. They want their work to help make the municipality a dynamic and attractive place for families and which allows its elders to live there actively. This involves: 1) identifying the strengths of the municipality and preserving its achievements; 2) the participation of the population and community organizations in the search for innovative solutions to their challenges; 3) the fight against the isolation of certain members of the community.

The committee will continue its work throughout the year. Committee members will invite the public to express their views on these issues. Stay tuned for participatory activities to be offered in fall 2021!

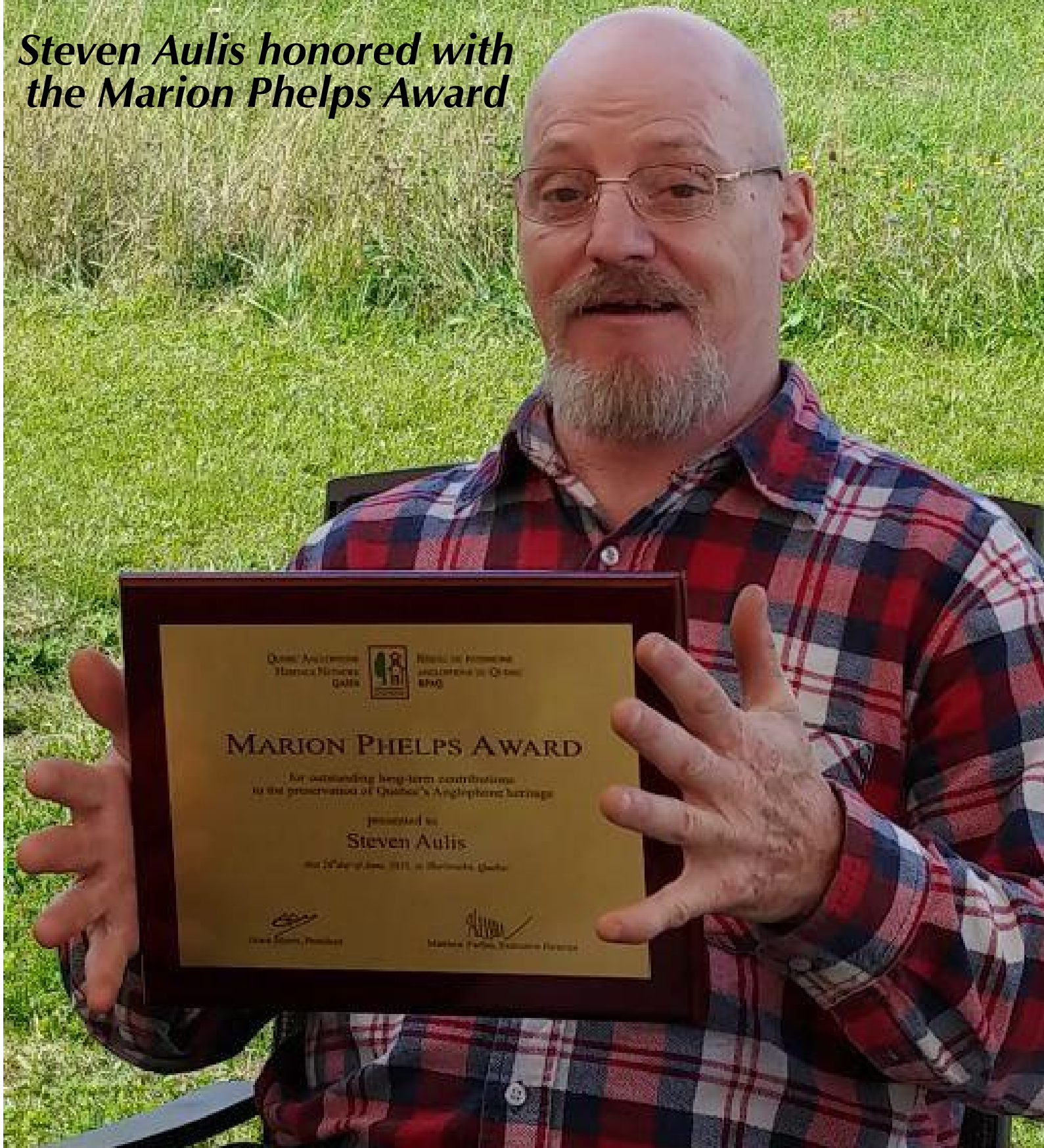
We wish to thank all the members of the Bury MADA-Familles committee: Sabrina Patry-McComb, Jacky Mathieu, Florence Fréchette, Sabrina-Kate Eryou et Johanne Lapointe.

Axel Klein
Project manager MADA-Familles
MRC du Haut-Saint-François



Steven Aulis honoré avec le prix Marion Phelps

*Steven Aulis honored with
the Marion Phelps Award*



MARION PHELPS AWARD

for outstanding long-term contributions
to the preservation of Quebec's Anglophone heritage

presented to
Steven Aulis

for 25 years of service to the Anglophone community in Quebec


David Smith, President


Marion Phelps, President Emerita